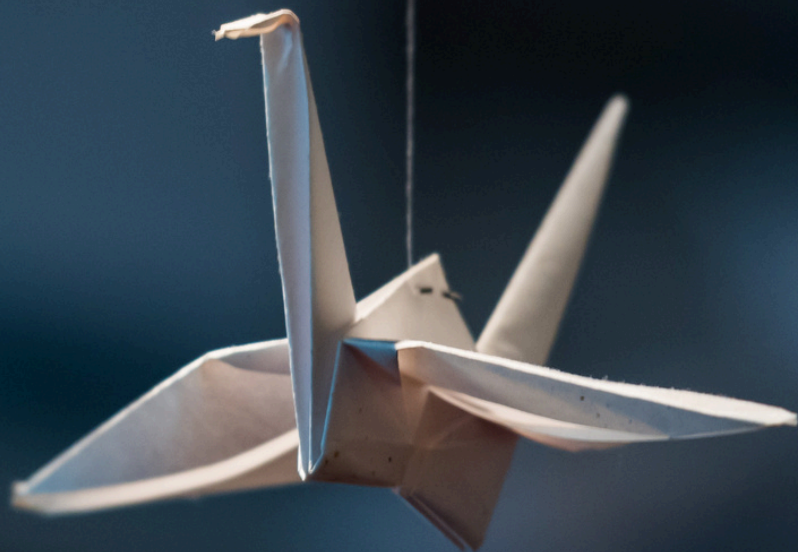


Foreign Resident Disaster Risk Reduction Education
Coordinator Training Program

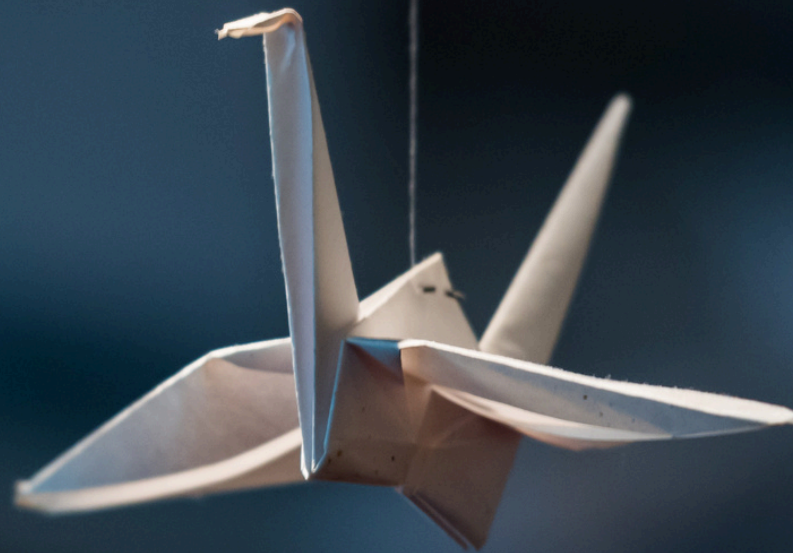


Through disaster risk reduction,
we tackle the inequalities in life

Peace

Matsuyama Sakanoue Japanese Language School

外国人防災教育コーディネーター養成事業



私たちは防災で命の不平等を正していく

Peace

特定非営利活動法人松山さかのうえ日本語学校

TABLE OF CONTENTS



はじめに INTRODUCTION	02
日本の防災・災害情報を知る UNDERSTANDING DISASTER INFORMATION IN JAPAN	04
事例から学ぶ LEARNING FROM CASE STUDIES	10
伝えるを育てる DEVELOPING THE POWER TO COMMUNICATE	16
学校での実践 IMPLEMENTATION AT SCHOOLS	20
プログラムの感想 IMPRESSIONS	24

はじめに Introduction



「どうして外国人が日本人に防災教育？逆じゃないの？」という問いは、この企画を通して出会う多くの方々からいただきました。確かに、よくわからないと思うんですよ。災害を経験したことがあるわけでもなく、専門的に防災を学んでいるわけでもなく、日本語が堪能なわけでもない外国人から学ぶことって何だろうと。言語化がとても難しい事業でした。ただ、研修終了後の出張講義の際にあらためて感じたことは、私たちが「外国人って…」とお話してもなんの説得力もなく、単なる当事者の代弁でしかないことです。一方で、たとえ通訳を介してでも、直接伝えた言葉はまっすぐ届き、参加者のまなざしを変え、考え方の範囲を広げているように見えました。

さて、今回の表紙は折り鶴を選びました。「平和」や「誰かの幸せを願う気持ち」がこの事業の象徴だと思うからです。一部のコーディネーターの母国では戦争や飢餓などが平和を脅かしていると聞きますが、日本では災害がそれにあたっていると思っています。今回の学びをコーディネーターや参加者の皆さんが松山で、日本で、そして世界中に広げてくださることを祈っています。この期間、私はずっと楽しかったので、これからもみなさんのお力添えをいただきながら、そして仲間をどんどん増やしながら、本事業を続けていきたいと思っています。

“Why are foreigners teaching disaster risk reduction to Japanese people? Isn't it the other way around?” This was a question we received from many people we met through this project. I understand why people might feel that way. They may wonder what they can possibly learn from foreigners who have not necessarily experienced disasters themselves, who are not professional disaster experts, and who may not even speak fluent Japanese. It was a project that was very difficult to put into words. However, during the outreach lectures after the training program, I realized something important. When we speak about “foreigners…” on their behalf, our words carry little persuasive power—they are merely secondhand explanations from someone outside the experience. On the other hand, when the foreign coordinators themselves spoke directly—even through an interpreter—their words reached people sincerely and powerfully. This definitely will change and broaden the participants’ perspectives. For the cover, we chose an origami crane. We believe it symbolizes “peace” and “the wish for everyone’s happiness,” which reflect the heart of this project. In some of the coordinators’ home countries, peace is threatened by war or hunger. In Japan, I believe disasters play that role. I sincerely hope that the learning from this program will spread through the coordinators and participants here in Matsuyama, across Japan, and throughout the world. This entire period has been truly joyful for me. With your continued support—and by welcoming more and more friends into this circle—I hope to carry this project forward into the future.

特定非営利活動法人松山さかのうえ日本語学校

山瀬 麻里絵

Matsuyama Sakanoue Japanese Language School
YAMASE Marie



京都大学防災研究所 中野 元太

Disaster Prevention Research Institute,
Kyoto University NAKANO Genta

共生社会を目指して、日本に住む外国人向けに色々な工夫や支援が行われる。災害時に「やさしい日本語」を用いて情報を発信することで外国人が理解しやすくなる。避難所に通訳ボランティアを派遣することで、避難している外国人と日本人との調整役になる。これらはどれも大事取り組みだが、ちょっと立ち止まって考えてほしい。これだと、いつまでも外国人は日本に住んでいながら、いつまでも支援されるばかりではないか。

防災の文脈で共生社会を考えたとき、理想はみんなが防災に参加できることである。外国人も、障がい者も、子どもも高齢者も、若者も、みんなが教えあい、助け合い、認めあえることである。その実現に向けて必要なのは、確かに支援が必要な場面もあるけれども、外国人がいつも災害・防災の支援の受け手ではなく、外国人も担い手になるということである。

そこで始まったのが、この「外国人防災教育コーディネーター養成事業」である。これまでのように日本人が外国人に支援するという構図をひっくり返して、外国人も防災の担い手として、多文化共生型防災教育を実施するというものだ。街角で見かける外国人が教室にやってきて防災の話をしてくれる。「おや、意外と私たちと同じ課題を抱えているんだ」、「文化が違ってもそんな風に感じることもあるんだ」と色々な感想が芽生えてくる。その芽生えが、ほんとうの共生社会への一歩である。

In pursuit of an inclusive society, various forms of support have been developed for foreign residents living in Japan. During disasters, information is disseminated in Easy Japanese to make it more accessible to non-native speakers. Interpreting volunteers are dispatched to evacuation shelters to help mediate communication between foreign evacuees and Japanese evacuees. All of these efforts are undoubtedly important. However, it is worth pausing for a moment to reflect. Do such approaches really promote the inclusion of the foreign residents living in Japan?

When we consider an inclusive society in the context of disaster risk reduction, the ideal is one in which everyone can participate in disaster preparedness. Foreign residents, persons with disabilities, children, older adults, and young people alike should all be able to teach one another, support one another, and recognize one another as equal members of the community. Achieving this ideal does require support in certain situations. At the same time, it is essential that foreign residents are not always treated solely as recipients of disaster-related assistance, but are also recognized as active contributors and leaders.

This vision led to the launch of the Disaster risk reduction Education Coordinator Training Program. The program seeks to overturn the conventional framework in which Japanese people provide support to foreign residents. Instead, it empowers foreign residents themselves to serve as practitioners of disaster risk reduction and to deliver multicultural and inclusive disaster risk reduction education. A foreign resident you might casually pass on the street comes into a classroom and speaks about disaster preparedness. Such encounters spark new realizations: “They face challenges similar to ours,” or “Different cultural backgrounds can shape how people perceive disasters.” These moments of awareness represent a meaningful step toward a truly inclusive society.]

松山市・周辺市町の災害リスクを学ぶ

自主防衛組織や行政の役割を学ぶ

2025年10月12日(日) 13:00-16:00

Sunday, October 12, 2025 PM1:00-4:00



実施内容 / Program Details

- ・ オリエンテーション、プログラム概要説明 ・ 避難所でできる各国のあそびの紹介
- ・ Orientation and Program Overview
- ・ Introduction of Multicultural Games for Evacuation Shelters

各国のあそびの紹介などを通じて参加者の緊張がほぐれ、その後のクロスロードでの活発な議論につながりました。多国籍な参加者が集まり、完全な共通言語がない中でのワークショップは、誰かが通訳者になったり、伝わりやすい「やさしい日本語・英語」を駆使したりなどの工夫が見える場面が多々ありました。

Through activities such as the introduction of traditional games from different countries, participants gradually relaxed, which led to lively discussions during the subsequent Crossroad session. With participants from diverse national backgrounds and no fully shared common language, the workshop provided many moments where creative communication strategies emerged. Some participants stepped in as interpreters, while others made deliberate efforts to use “Easy Japanese” and simple English to ensure mutual understanding.



石とテニスボールを使ったインドネシアの遊び



日本の遊び「折り紙」の様子

オリエンテーション後半では、災害対応カードゲーム教材「クロスロード」を用いたワークを実施。『YES/NOカード』を使い、「自分が避難所の管理者だったら」という立場で、正解のない問いに対して判断し、その理由を言語化することで、災害時に求められる意思決定力や、多様な価値観への理解を深める時間を設けました。

- ・ 実際に出题したクロスロード

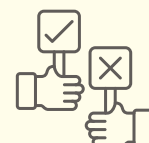


あなたが避難している避難所には、日本語が話せない外国人がいます。あなたのスマートフォンには翻訳アプリがありますが、使用するとバッテリーを消耗します。避難所の電気は不安定で、充電できるかわかりません。あなたは自分のスマートフォンを使って翻訳を支援しますか、それとも支援しませんか。

1分ほど個人で考える時間を設けた後に、「3, 2, 1」で『YES/NOカード』をテーブルの上に出し、その理由を共有。同じ状況であっても立場や考え方によって選択が異なること、そして災害対応には複数の視点や柔軟な発想が必要であることを学びました。参加者は、災害時の多文化共生や支援のあり方について主体的に考える力を養いました。

In the latter half of the orientation, we conducted a workshop using the disaster response card game known as “Crossroad.” Using YES/NO cards, participants considered questions from the perspective of a manager of an evacuation center. By making decisions on questions with no single correct answer and articulating their reasoning, they were given time to deepen the decision-making skills required during disasters and their understanding of diverse values.

- ・ Actual Crossroad Scenario Used in the Session



At the evacuation center where you are staying, there are foreigners who cannot speak Japanese. Your smartphone has a translation app, but using it drains the battery. The electricity supply at the evacuation center is unstable, and it is unclear whether you will be able to charge your phone or not. Would you use your smartphone to assist the foreigners with translation or not?

After about one minute of individual thinking time, participants placed their YES/NO cards on the table at the count of “3, 2, 1” and shared their reasons. Through this activity, they learned that even in the same situation, choices differ depending on one’s position and perspective, and that disaster response requires multiple viewpoints and flexible thinking. Participants developed the ability to proactively consider multicultural coexistence and approaches to support during disasters.

STEP 1 日本の防災・災害情報を知る

Understanding Disaster Information in Japan

STEP1

STEP2 事例から学ぶ

STEP3 伝えるを育てる

STEP4 学校での実践

松山市・周辺市町の災害リスクを学ぶ

自主防衛組織や行政の役割を学ぶ

2025年11月16日(日) 10:00-12:00(ZOOM)

Sunday, November 16, 2025 10:00 AM 12:00 PM (ZOOM)



実施内容 / Program Details

- 日本で地域の自主防災組織が必要な理由（京都大学防災研究所 中野准教授）
- 松山市堀江地区自主防災会連合会の活動内容（久保さん）
- 松山市女性防火クラブ連合会の活動内容（渡部さん）
- The Importance of Community-Based Disaster risk reduction Organizations in Japan (Assoc. Prof. Nakano, Disaster risk reduction Research Institute, Kyoto University)
- Activities of the Horie District Community-Based Disaster risk reduction Association in Matsuyama City (Mr. Kubo)
- Activities of the Matsuyama City Women's Fire risk reduction Club Association (Ms. Watanabe)

◆久保さん活動紹介スライド一部抜粋 / Excerpt from Mr. Kubo's Activity Introduction Slides



◆渡部さん活動紹介スライド一部抜粋 / Excerpt from Ms. Watanabe's Activity Introduction Slides



松山市女性防火クラブ連合会渡部さんと外国人防災教育コーディネーターの質疑応答



Q ボランティア活動を行うモチベーションは何？
What motivates you to engage in volunteer activities?

A

いろんな人に会えて、いろいろな経験ができることが楽しいです！
I enjoy meeting a wide range of people and gaining diverse experiences.



Q どのように若い方にご参加いただくための工夫をされていますか？
What efforts are you making to encourage young people to participate?

A

子どもや、子育て世帯向けのイベントを実施し、様々な方に知っていただく機会を作っています。
We organize events for children and families with young children, creating opportunities for a diverse range of people to learn about our activities.



Q なぜ炊き出し訓練はカレーなの？
Why is curry often chosen for mass-meal (emergency cooking) training?

A

野菜や肉が入っていて栄養もあり、嫌いな人が少ないメニューを選んでます。カレーのほかに、豚汁を作ることもありますが、最近はムスリムの方もいらっしゃるの、メニューを考える必要があると話しています。
We choose menus that include vegetables and meat, provide balanced nutrition, and are generally well accepted by most people. In addition to curry, we sometimes prepare pork miso soup. However, as there are increasingly Muslim participants, we recognize the need to carefully consider menu selection.



松山市・周辺市町の災害リスクを学ぶ

自主防衛組織や行政の役割を学ぶ

2025年12月13日(土)13:00-16:00

Saturday, December 13, 2025 1:00 PM - 4:00 PM



実施内容 / Program Details

- 「マイタイムライン」災害時の行動計画づくり
- 「コーディネーターによるミニ講義「母国の災害や、防災対策について」の実施（日本人に実際に講義を行う練習も兼ねて）
- Creating an action plan during disaster using “My Timeline” framework
- Mini-lecture by coordinators on disasters in their home countries and related disaster risk reduction measures (also serving as practice for delivering lectures to Japanese audiences)

◆台風が接近しているという想定のもと「マイタイムライン」を作成



◆日本人向けミニ講義の様子



養成講座受講中のインドネシア・スマトラ島出身の留学生が、2025年11月に発生した故郷の洪水被害について募金活動やSNSでの情報発信などを始動。講座内でも参加者に活動紹介を実施しました。日本ではなかなか報道されない現状も踏まえ、自分たちが遠く日本で何ができるかを考え、支援を呼びかける姿もありました。

また、「マイタイムライン」の行動計画づくりの中で、「避難所とは何か？」という問いや、「避難所がいつ頃から開設されるのか、何を持っていくべきなのか」を話し合う時間の中で、地域の避難所や日頃の防災用品のストックの必要性などを強く感じたという声もありました。

A student from Sumatra, Indonesia, who was currently enrolled in the coordinator training program, initiated a fundraising effort and information-sharing activities via social media in response to the flooding that occurred in her hometown in November 2025. She also introduced these activities to participants during the training session.

Recognizing that the situation has received limited media coverage in Japan, she encouraged participants to consider what they could do from afar and called for support, demonstrating proactive engagement and a strong sense of responsibility.

During the “My Timeline” action-planning activity, participants discussed questions such as “What is an evacuation center?” and “When are evacuation centers opened, and what should we bring?” Through these discussions, many participants expressed a heightened awareness of the importance of knowing their local evacuation centers and maintaining adequate emergency supplies in their daily lives.



◆インドネシアスマトラの洪水被害について話す外国人コーディネーター



出身国・地域の災害や防災について学ぶ

神戸・京都での防災研修

2025年12月14日(日) 10:00-13:00

Sunday, December 14, 2025 10:00 AM 1:00 PM



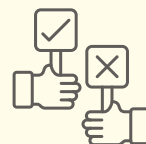
実施内容 / Program Details

- 講義「国内及び松山市における近年の発災情報と避難所の運営について」
ー 松山市防災危機管理部より
- ワークショップ「講義を受けて、避難所運営を考えるクロスロードゲーム」
- Lecture: “Recent Disaster Information in Japan and Matsuyama City and the Operation of Evacuation Shelters” (Presented by the Disaster risk reduction and Crisis Management Department of Matsuyama City)
- Workshop: “Considering Evacuation Shelter Management Through the Crossroad Game”



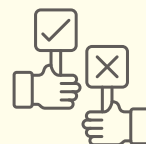
実際に現地で復興支援を行っていた職員の方が来られ、能登半島地震や避難所の様子を写真などを用いてお話いただきました。松山市内で発災直後や、警報が出た際の避難所開設の様子も学びました。その後、避難所に関するクロスロードゲームを実施。
この日のクロスロードゲームはペットに関するもの。ペットは家族であるという考え方や、アレルギーがある別の避難者への配慮が必要などの意見が飛び交いました。実際の避難所の状況について、ゲストでお越しいただいている松山市防災危機管理部の職員の方にアドバイスをいただく機会もあり、より解像度の高いワークショップとなりました。

- 実際に出題したクロスロード



あなたは災害時の避難所の責任者です。地域にあるほとんどの避難所は被害を受けています。あなたの避難所の安全な収容人数は2,000人ですが、現在2,000人の避難者が到着しており、さらに200匹のペットも一緒に来ています。一部の避難者は、ペットは家族の一員だとして、一緒に過ごすことを強く求めています。ある女性は、自分の犬が災害を生き延びる支えになったと言い、離れることを拒んでいます。一方で、宗教上の理由や文化的な慣習から、動物と同じ生活空間を共有できないと訴える避難者もいます。あなたは、ペットが飼い主と一緒に避難所に滞在することを認めますか？

- Actual Crossroad Scenario Used in the Session



You are the manager of a disaster shelter.
Most shelters in the area have been damaged. Your shelter has a safe capacity of 2,000 people, and now 2,000 evacuees have arrived — along with 200 pets. Some evacuees insist on keeping their pets with them, saying their animals are part of their family. One woman says her dog helped her survive the disaster and refuses to be separated. Meanwhile, a few evacuees say they cannot share living space with animals due to religious beliefs or cultural norms.
Will you allow pets to stay in the shelter with their owners?

A staff member who had been directly involved in on-site recovery efforts joined us as a guest speaker. Using photographs, they shared firsthand accounts of the Noto Peninsula Earthquake and the conditions in evacuation shelters. We also learned about how evacuation centers were opened in Matsuyama City immediately after a disaster and when emergency warnings were issued.

After the lecture, we conducted a Crossroad Game session focused on evacuation shelters.

The theme of the day's Crossroad Game was pets. Participants exchanged diverse opinions, such as the idea that pets are family members, as well as the need to consider evacuees who may have allergies. We also had the opportunity to receive practical advice from an official from the Matsuyama City Disaster Risk Management Department, who joined us as a guest speaker. Their insights helped make the workshop more realistic and in-depth.

STEP 2 事例から学ぶ

Learning from Case Studies

STEP1

日本の防災・災害情報を知る

STEP2

STEP3
伝えるを育てる

STEP4
学校での実践

出身国・地域の災害や防災について学ぶ

神戸・京都での防災研修

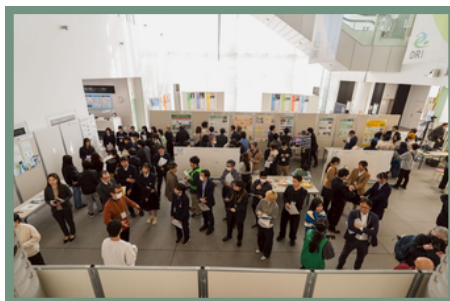
2026年1月10日(土)-11日(日) 神戸・京都

Saturday-Sunday, January 10-11, 2026 | Kobe and Kyoto



実施内容 / Program Details

- 1日目：神戸市「人と未来防災センター」見学、「BEYOND 30+ 大交流会」ポスター発表
- Day 1: Visit to the Disaster Reduction and Human Renovation Institution in Kobe City; Poster Presentation at the “BEYOND 30+ Networking Event”



兵庫県神戸市の「人と防災未来センター」を見学。阪神・淡路大震災から31年を迎える時期であり、同センターで開催されていた「BEYOND 30+ 大交流会」において、ポスター展示による活動紹介も実施。関西各地で防災教育に取り組む団体の事例に触れることで、防災教育の多様な実践方法や工夫を学び、さらに現在行っている活動について多くの日本人に紹介できる貴重な機会となりました。

We visited “The Great Hanshin-Awaji Earthquake Memorial Disaster Reduction and Human Renovation Institution” in Kobe City, Hyogo Prefecture. As it marked the 31st anniversary of the Great Hanshin-Awaji Earthquake, we also introduced our activities through a poster presentation at the “BEYOND 30+ Grand Exchange Meeting” held at the institution.

By learning from organizations across the Kansai region engaged in disaster risk reduction education, we gained insights into diverse practices and innovative approaches. It was also a valuable opportunity to introduce our current initiatives to many Japanese participants.



また、センター内の展示やシアターでは、地震発生時の被害や避難の様子を臨場感をもって体験的に学び、災害を「自分ごと」として捉える意識を高めることができました。特に、多くの参加者が印象深く残ったと話していたことは、当時消防隊員として救助活動にあたっていた語り部さんのお話でした。発災から数日後にようやく家族と連絡が取れたという話もあり、極限状況下での人命救助の現実や、30年経過した今は退職し、ボランティアで当時の様子を語る活動を続けていることへの尊さを感じて述べていた方が多くいました。

Through the institution's exhibits and theater, participants experienced the devastation and evacuation efforts during the earthquake in a vivid and immersive manner, which helped deepen their awareness of disasters as something that could happen to them personally.

Survivor's testimony session was particularly impactful for many participants. The survivor served as a firefighter engaged in rescue operations at the time. It took him several days after the disaster until he was finally able to contact his family. His account conveyed the harsh reality of life-saving efforts under extreme conditions. Many participants also expressed deep respect for the fact that, more than 30 years later, he has since retired and continues to share his experiences as a volunteer, preserving the memory of the disaster for future generations.



出身国・地域の災害や防災について学ぶ

神戸・京都での防災研修

2026年1月10日(土)-11日(日) 神戸・京都

Saturday-Sunday, January 10-11, 2026 | Kobe and Kyoto



実施内容 / Program Details

- 2日目：京都府宇治市「京都大学防災研究所内防災ミュージアム」見学、ワークショップ開催
- Day 2: Visit to the Disaster Risk Reduction Museum at the Disaster Prevention Research Institute (DPRI), Kyoto University Uji Campus, Kyoto Prefecture, and Crossroad Game Session Co-Creation Workshop



地震、火山、風水害、地盤災害などに関する展示物を見学。実際に観測に使用している地震計や風速計を用いた体験、液状化の再現実験、そして防災クイズなどを実施。その後、教室に移動し、3つのグループに分かれ、40分の講義を考える時間を設け、実際に参加者向けに実施しました。

Participants toured exhibits related to earthquakes, volcanic activity, wind and flood disasters, and ground-related hazards. They engaged in hands-on activities using actual observation instruments such as seismographs and anemometers, observed a liquefaction simulation experiment, and took part in disaster preparedness quizzes. Afterward, they moved to a classroom, divided into three groups, and were given time to design a 40-minute lecture. Each group then delivered their presentation to the other participants.

外国人防災教育 コーディネーター 養成事業

多様な背景を持つ人たちが、
地域防災の担い手になるために

災害時、言葉や文化の違いが命に関わる
ことがあります。
本事業は、在留外国人と日本人が共に学
び、「多文化共生の視点を持った防災の
担い手」を育てる取り組みです。



これまでの歩み

これまでの実績

当団体はこれまで多文化共生型防災教育を継続的に実施し、地域の日本
人と在留外国人をつなぐ取り組みを行ってきました。

スタート 2021年- 延べ参加者数 609名 参加国 14か国
(2025年12月末時点)



なぜこの事業が
必要なのか

目的

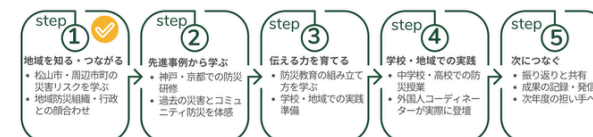
日本には、さまざまな国や地域から来た人たちが暮らしています。災害は、国籍や言語、文化の違いに関係なく、
誰にでも起こります。しかし、

・災害時の情報が分かりにくい ・避難所での生活に不安がある ・文化や宗教の違いから困りごとが生じる

といった課題が、在留外国人にとっては特に大きくなりがちです。
「日本人」と「外国人」が一緒に助け合える防災の仕組みが、今、求められています。

事業全体の流れ

5STEPプログラム



学びを「知識」で終わらず、人が育ち、地域へ広がる防災へ。

実施プログラム

・世界の遊びと防災 (2025.10.12)



避難所でもできる世界の遊びを体験しながら、避難所での
多文化共生を学べました。また、クロスロードゲーム
を通して正解のない問いに向き合うことで、「命を守る
判断」について対話する時間となりました。

・明日へのタイムライン (2025.12.13-14)

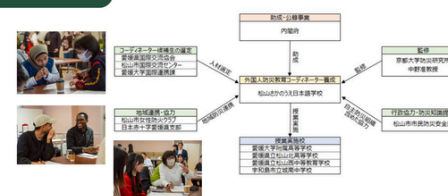


災害を「自分ごと」として考えるため、
台風接近を想定したマイ・タイムラインを作成。
国や立場の違いから生まれる多様な意見を共有しました。

連携体制

官・学・民で支える防災教育

本事業は、行政・大学・地域団体・NPOが連携して実施しています。
また、日頃から地域防災に関わる団体や学校と顔の見える関係をつくること
で、実際の災害時にも、自然に助け合える関係づくりを目指しています。



これまで、
そしてこれから

私たちが目指すもの

これまで私たちは、多文化共生型防災教育を通
じて、在留外国人と日本人が共に学び、実践す
る場をつくってきました。この取り組みを継続
し、地域に根づかせることで、災害に強く、誰
一人取り残さない地域を目指します。
活動の様子は、随時公式サイトやSNSで発信し
ています！



公式サイト

instagram

京都大学防災研究所・特定非営利活動法人松山さかのうえ日本語学校

防災教育の組み立て方を学ぶ

学校・地域での実践準備

2026年1月31日(土) 13:00-16:00

Saturday, January 31, 2026 1:00 PM 4:00 PM



実施内容 / Program Details

- 翌日の報告会に向けて、最終リハーサルを実施
- Final rehearsal conducted in preparation for the presentation on the following day

3グループに分かれ、本番の通訳やモデルスチューデントにもお越しいただき、時間配分などを考えながら、教材の最終確認や授業の流れを確認。「通訳を介すと想像以上に時間がかり、時間が足りない！クロスロードゲームを減らそう！」などの声が多くありました。また、初めて参加する日本人が積極的に議論に参加できるよう、アイスブレイクを考えたり、日本語での自己紹介を練習する参加者の姿もありました。

Participants were divided into three groups and conducted a full rehearsal, inviting interpreters and model students to simulate the actual session. While considering time allocation, they reviewed teaching materials and confirmed the overall lesson flow. Many participants noted that “Working through an interpreter takes more time than expected, and we may run short on time. We should reduce the Crossroad game segment.” These reflections led to concrete adjustments in the lesson plan. In addition, participants prepared strategies to encourage active participation from Japanese attendees who would be joining for the first time. Some worked on designing icebreakers, while others practiced introducing themselves in Japanese, demonstrating their commitment to creating an inclusive and engaging learning environment.



Crossroad Game #1

You (student) live in a neighborhood where a new foreign resident also lives.

The situation is suddenly getting worse, there is a continuous earthquake alert and an instruction to evacuate since there is a possibility of building collapse around that neighborhood. You noticed that the new foreign resident is still in her/his house.

Will you knock on his/her door and explain the situation to him/her?

YES

NO



あなた（学生）は、外国人の新しい住民が住んでいる地域に住んでいます。

その地域では、建物が倒壊する可能性があるため、地震警報が続き、避難指示が出されています。あなたは、その新しい外国人住民がまだ家の中にいることに気づきました。

あなたは、その人の家のドアをノックして、状況を説明しますか？

YES

NO

Crossroad Game #2

An earthquake struck Matsuyama at night.

Situation
(Is Disaster Information in Japanese Sufficient)

The city government announced evacuation information over loudspeakers. Announcements and information boards were in Japanese only. At the shelter, you saw foreign residents (international students, workers, mixed-race families). Some looked confused and didn't know where to evacuate. Time was limited, and volunteers were also shorthanded.

As a person that helping at the shelter, will you taking time to help translate and explain information to foreign residents, even if it slowed down overall assistance?

YES

NO

夜、松山で地震が発生しました。
状況
(災害情報は日本語で十分か)
市役所は、拡声器を使って避難情報を伝えました。しかし、放送や掲示板の情報はすべて日本語のみでした。
避難所では、外国人住民（留学生、外国人労働者、国際結婚の家族など）の姿が見られました。中には混乱しており、どこへ避難すればよいのか分からない様子の人もいました。
時間には限りがあり、ボランティアの人数も不足していました。

あなたは避難所で支援をしている立場として、全体の支援が遅れる可能性があっても、外国人住民のために時間を割いて情報を翻訳し、状況を説明しますか？

外国人コーディネーターが高校で防災授業

2026年2月2日(月)新田高等学校での防災教室の実施

Implementation of Disaster Preparedness Classes at Nitta High School



● プログラム概要 (50分)

1. 自己紹介 (5分)
2. クロスロード・1問目(15分)
3. 新聞紙スリッパ制作(10分)
4. クロスロード・2問目(15分)
5. まとめ(5分)

● Program Outline (50 minutes)

1. Self-introduction (5 minutes)
2. Crossroad Game – Question 1 (15 minutes)
3. Newspaper Slipper-Making Activity (10 minutes)
4. Crossroad Game – Question 2 (15 minutes)
5. Wrap-up (5 minutes)

松山市内の高等学校で外国人講師3名が出張し、防災教室を実施。生徒一人ひとりにYES/NOカードを配布し、クロスロードで意見が出しやすい環境を整えました。1問目のクロスロードの中で、避難所内で「靴を脱がない」外国の文化と、「靴を脱ぐ」日本の文化などの違いが議論され、災害時に生じる習慣や価値観の違いをどう乗り越えるかを考えました。正解が無い問いではありますが、折衷案としてコーディネーターが新聞紙を使った簡易スリッパの作り方を紹介。工夫によって互いに配慮し合う具体的な解決策を考える実践的な学びにつながりました。

Three foreign coordinators visited a high school in Matsuyama City to conduct a disaster risk reduction class. YES/NO cards were distributed to each student to create an environment where everyone could easily express their opinions during the Crossroad game's discussions. In the first Crossroad scenario, students discussed differences in cultural practices, such as the foreign custom of “not removing shoes” and the Japanese custom of “removing shoes” inside evacuation shelters. They considered how to overcome differences in habits and values that may arise during disasters. Although the question had no single correct answer, the coordinators introduced a compromise approach by demonstrating how to make simple slippers using newspapers. This led to practical learning, encouraging students to explore concrete solutions based on mutual consideration and creativity.



Your Role: You are managing an emergency evacuation shelter set up in a public gymnasium after a major earthquake in Japan.

Heavy rain is falling, aftershocks continue, and evacuees keep arriving. Inside the shelter, hundreds of people—families, elderly residents, children, and tourists—are already resting on blankets spread across the gym floor.

At the entrance, a handwritten sign in Japanese and English reads:
“Please remove your shoes before entering.”

In Japan, removing shoes indoors is an important practice connected to cleanliness, respect, and maintaining shared living space, especially when people are sleeping on the floor. However, among the new arrivals are foreign residents and short-stay tourists who are wet, exhausted, and frightened. Some are confused by the rule, and others insist they must keep their shoes on because:

1. Broken glass and debris are scattered near damaged windows,
2. Medical help is limited and injuries may not be treated quickly,
3. In their cultures, keeping shoes on indoors is normal and considered safer and more hygienic.

Japanese evacuees who have already removed their shoes begin to complain, saying:
“If they enter with shoes, the shelter will become dirty and unsafe for everyone.”
Tension grows at the entrance as more evacuees arrive in the rain, waiting to get inside.

As the shelter manager, will you allow people who refuse to remove their shoes to enter the shelter?

YES **NO**

あなたの役割: 日本を襲った大地震の後、公共体育館に設置された緊急避難所を管理しています。

激しい雨が降り続き、余震が繰り返される中、避難者は後を絶たない。避難所では、体育館の床に敷かれた毛布の上で、家族連れ、高齢者、子ども、観光客など数百人がすでに休んでいる。

入り口には日本語と英語で書かれた手書きの看板が掲げられている：
「入室の際は靴を脱いでください」

日本では、屋内で靴を脱ぐことは清潔さ、敬意、共有生活空間の維持に関わる重要な習慣である。特に床で寝る場合にはなおさらだ。しかし新たに到着した人々の中には、濡れ、疲れ、恐怖に震える外国人居住者や短期滞在の観光客も含まれている。このルールに戸惑う者もいれば、靴を履いたままにしなければならないと主張する者もいる。その理由は：

1. 破損した窓の近くに割れたガラスや瓦礫が散乱している
2. 医療支援が限られており、けががすぐに治療されない可能性がある
3. 彼らの文化では、屋内で靴を履いたままいることが普通であり、より安全で衛生的と考えられている

すでに靴を脱いでいた日本人避難民たちは不満を口にし始める：
「靴を履いたまま入れば、避難所が汚れて皆にとって危険になる」

雨の中、避難所に入ろうと待つ避難民が増えるにつれ、入り口での緊張が高まっていく。

シェルター管理者として、靴を脱ぐことを拒否する人々をシェルターに入場させますか？

YES **NO**

外国人コーディネーターが高校で防災授業

2026年2月4日(水)松山西中等教育学校での防災教室の実施

Implementation of Disaster Preparedness Classes at Matsuyama West Secondary School



● プログラム概要 (50分)

1. 自己紹介 (10分)
2. ジェスチャーゲーム (10分)
3. クロスロード・1問目 (10分)
4. クロスロード・2問目 (10分)
5. まとめ (10分)

● Program Outline (50 minutes)

1. Self-introduction (10 minutes)
2. Gesture Game (Icebreaker) (10 minutes)
3. Crossroad Game – Question 1 (10 minutes)
4. Crossroad Game – Question 2 (10 minutes)
5. Wrap-up and Reflection (10 minutes)

高校1年生約140名の生徒を対象に防災教室を実施しました。体育館で4チームに分かれ、カードは使用せず、会場内をYES/NOのエリアに区分し、生徒が自らの考えに基づき移動。その後、各エリアに分かれて意見交換を行い、多様な価値観や判断の違いを共有。「防災に限らず、グローバルな視点で物事を考えることができた」という参加者の感想もありました。

A disaster prevention workshop was conducted for approximately 140 first-year high school students. In the gymnasium, the students were divided into four teams. Instead of using cards, the venue was divided into YES and NO areas, and students moved to the area that reflected their own opinions. Afterward, they exchanged views within each area, sharing diverse perspectives and differences in judgment. Some participants commented that the experience enabled them to think not only about disaster preparedness but also from a broader, global perspective.



防災教室 講師は留学生

松山西中等教育学校で



外国人留学生と防災について話し合う生徒ら（県立松山西中等教育学校で）

生約140人が災害時にあてはまる外国人との関わり方について学ぶ。NPO法人「松山さかのう日本通訳学校」の主催。災害時には情報を得る側になることも多いが、個人が防災教育の担い手として、文化や宗教の違いを理解することで、外国人への理解を深め、地域の防災力を高めることが狙い。教室では、パキスタンやインドネシアなど4か国からの留学生計6人が講師を務めた。生徒は4組に分かれ、避難所の管理となった場合を想定し、「豚肉を使った食料配布」をめぐって意見交換。イスラム教では豚肉を食べてはいけないが、「日本語がわからない外国人に情報をどう伝えるか」といった対応について意見交換した。

講師を務めたパキスタン人のフランク・カトウさん（左）は、同じ日本人でも生徒と大人では考え方が違うので、良い国際交流の機会となった。今後、別の学校へ行き、防災教育の活動を続けたいと話した。

2026年2月5日(木)読売新聞朝刊

FOOD DISTRIBUTION CASE

食料配布のケース

You are a coordinator in a shelter housing 2,000 people, 70% of whom are Muslim. However, the only available food contains pork. You have requested additional supplies, but due to the disaster, several roads are inaccessible and you do not know when the new supplies will arrive. In this situation,

あなたは2,000人が避難所に住んでおり、そのうち70%がイスラム教徒です。しかし、入手できる食料は豚肉のみです。追加の物資を要請しましたが、災害の影響でいくつかの道路が通行不能になっており、新しい物資がいつ到着するかわかりません。このような状況で、

a) would you distribute the food and let people decide for themselves, or

a) 食料を配布して人々に判断を委ねますか、それとも

b) would you avoid offering it altogether?

b) 提供を完全に避けますか?



HYGIENE MANAGEMENT CASE

衛生管理のケース

After a major disaster, there is limited water and no special laundry area. Some evacuees wash clothes by hand and hang wet clothes near their sleeping space. Others keep dirty clothes in bags next to their beds because they are worried about losing them. Some people complain about bad smells and hygiene problems from that. You are a shelter coordinator assistant and thinking about making one rule: Dirty clothes must be kept in one shared area and clothes can only be hung in a designated place. Will you ask everyone to follow the same laundry rules?

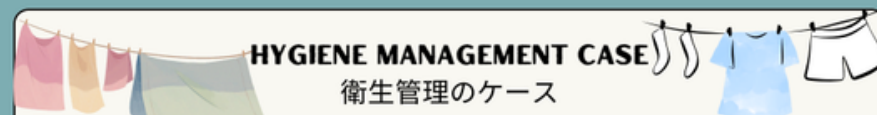
大きな災害のあと、水は限られており、洗濯専用の場所はありません。一部の避難者は、手で洗濯をして、自分の寝る場所の近くに濡れた服を干しています。また、服をなくすのが心配で、汚れた服を袋に入れてベッドのそばに置いている人もいます。その結果、においや衛生面の問題について不満を言う人が出てきました。あなたは避難所コーディネーターのアシスタントで、次のようなルールを作ろうと考えています。

- 汚れた服は、ひとつの共用スペースに置く
- 服は、決められた場所でのみ干す

あなたは、全員に同じ洗濯ルールを守ってもらいますか?

a) Yes, I will ask everyone to follow the same rules.
b) No, I will allow people to manage laundry near their own space.

a) はい、全員に同じルールを守ってもらおう
b) いいえ、それぞれの生活スペースで洗濯を管理することを認める



参加メンバーのコメント① Comments from Participants



Ria



I used to think disaster management could only be handled by professionals because it is a huge responsibility. However, after joining this activity, I realized it should be shared with everyone. We experienced disaster risk reduction coordinator training in a diverse community, and it was a truly valuable experience for me!

私はこれまで災害対応はとても大きな責任を伴うため、専門家だけが担うものだと思っていました。しかし、この活動に参加してから、それは「みんなで共有すべきもの」だと気づきました。多様な人々が集まるコミュニティの中で、防災コーディネーターの研修を体験できたことは、私にとって本当に貴重な経験でした！

The disaster risk reduction training changed how I view disasters—from technical problems to cultural and ethical dilemmas. I learned that responses reflect diverse values that may diverge or converge because of our different cultures, norms and worldviews. I will apply this knowledge in Malawi by strengthening culturally sensitive disaster preparedness, governance, and learning from past disasters but also help other foreign residents in Japan to become aware of these important situations.

防災研修は、私の災害に対する見方を、単なる技術的な問題から、文化的・倫理的な課題へと大きく変えました。災害への対応は、文化や規範、世界観の違いによって、多様な価値観を反映し、ときに分かれ、ときに重なり合うことを学びました。私はこの学びをマラウイで生かし、文化的背景に配慮した防災対策やガバナンスを強化するとともに、過去の災害から学ぶ取り組みを進めていきたいと考えています。また、日本に住む他の外国人の方々にも、こうした重要な状況への気づきを広げる手助けをしていきたいです。



Mahmudi



This four month Disaster risk reduction Education Coordinator training program changed my perspective on disaster preparedness and response. I learned the importance of coordination, communication, and community based risk management. I plan to apply this knowledge in Indonesia, where frequent natural disasters require well prepared coordinators to strengthen local resilience and protect vulnerable communities.

この4か月間の防災コーディネータープログラムを通して、私は災害への備えや対応に対する考え方が大きく変わりました。連携（コーディネーション）、コミュニケーション、そして地域に根ざしたリスク管理の重要性を学びました。自然災害が頻発するインドネシアにおいて、この学びを生かし、地域のレジリエンス（回復力）を高め、脆弱なコミュニティを守るために、十分に準備されたコーディネーターとして貢献していきたいと考えています。



Tala



Francis



I am grateful to be part of this program as I have never experienced any natural disasters. So I learned how I prepare myself before disaster and how to act during disaster for example preparing emergency bags, getting to know about nearby evacuation centers and etc. In Pakistan we were taught that in any disaster leave your home and gather in ground but here I learned how to protect ourselves within the home as well. I am definitely going to use what I learned in this program in Pakistan. Being a science teacher I can incorporate my learning here in my school activities so my students will also get to know.

私はこれまで自然災害を経験したことがなかったため、このプログラムに参加できたことをとてもありがたく思っています。災害が起こる前にどのように備えるべきか、また災害時にどのように行動すればよいのかを学びました。例えば、防災バッグの準備や、近くの避難所を把握することなどです。パキスタンでは、災害が起きたら家を離れて広場などに集まると教えられてきましたが、日本では、家の中で自分たちの身を守る方法についても学ぶことができました。このプログラムで学んだことは、必ずパキスタンで生かしていきたいと思います。また、私は理科の教師なので、ここで学んだ防災の知識を学校での活動に取り入れ、生徒たちにも伝えていきたいと考えています。

This enriching experience taught me effective disaster management and preparation. I now must locate a nearby shelter. As a foreigner, I will share these lessons with others and my family in Congo to raise awareness, as disasters are unpredictable. This vital knowledge ensures that everyone is better prepared for emergencies.

この貴重で実りある経験を通して、私は効果的な防災と災害への備えについて学びました。今では、近くの避難所を探すことができるようになりました。外国人にとって、災害は予測できないものなので、ここで学んだことをコンゴにいる家族や周りの人たちと共有し、防災意識を高めていきたいと思っています。この重要な知識は、緊急時に誰もがより良い備えをするための力になります。

My vision changed in terms of how a shelter place can be. And what situations can i face in times of disaster. Because it is a time of distress, maybe my friends would also act differently so i need to be fully prepared and protect my self in every good way possible. I need to be alive and healthy if I want to help the others.

避難所という場所についての考え方や、災害時に自分がどのような状況に直面する可能性があるのかについて、私の視点は大きく変わりました。災害はとても混乱した状況になるため、友人たちも普段とは違う行動をとるかもしれません。だからこそ、あらゆる面で十分に備え、自分自身をしっかり守る必要があると感じました。他の人を助けたいと思うなら、まず自分が生きていて、健康であることが何より大切だと思います。



Fakhra



Nawal



参加メンバーのコメント② Comments from Participants



Participating in this program broadened my perspective on cultural differences between countries. Even something as simple as taking off shoes can lead to misunderstanding, which made me realize how deeply culture is embedded in daily life. The program also made me reflect on seasonal differences where people living in countries with four seasons must adapt and survive through challenging conditions such as winter, something we Indonesians often struggle with. I would love to use this experience and knowledge to share insights about paper origami, which I find incredibly interesting. In addition, I would like to share my perspective on the differences in funeral traditions across cultures.

このプログラムに参加したことで、国と国との文化的な違いについての視野が大きく広がりました。靴を脱ぐといった一見とても簡単な行動でさえ、誤解を生むことがあると知り、文化が日常生活の中にどれほど深く根付いているのかを実感しました。また、四季のある国に住む人々は、冬のような厳しい環境を乗り越えながら生活していかなければならず、そうした季節の違いについても考えるきっかけになりました。これは、インドネシア人の私たちが特に苦勞する点でもあります。私は、この経験と学びを生かして、とても興味深いと感じている折り紙文化についての気づきを共有したいと思っています。さらに、国や文化によって異なる葬儀の習慣についての自分なりの視点も、ぜひ共有したいと考えています。

This disaster risk reduction program changed my understanding of preparedness and responsibility. I learned how planning, teamwork, and early action can reduce damage. I want to use this knowledge in Pakistan to raise awareness, educate communities, and apply practical measures considering floods, earthquakes, and local disaster challenges.

この防災プログラムを通して、災害への備えや責任に対する私の考え方は大きく変わりました。計画、チームワーク、そして早めの行動が被害を減らすことにつながると学びました。私はこの知識をパキスタンで生かし、洪水や地震、地域特有の災害課題を踏まえながら、防災意識を高め、地域への教育を行い、実践的な対策を広めていきたいと考えています。

Before I came to Japan, I didn't think much about disasters. However, this program gave me a chance to learn about disasters and evacuation systems. We were also able to share our thoughts and experiences related to disasters, and it was a really good experience. At times, it was a little challenging because people's English pronunciation was different. However, through this intercultural exchange, I feel that my perspective has broadened a lot.

日本に来る前は、災害についてあまり深く考えたことがありませんでした。しかし、このプログラムを通して、災害や避難の仕組みについて学ぶ機会を得ることができました。また、災害に関する考えや経験を共有することができ、とても良い経験でした。ときどき、英語の発音が人によって違い、少し大変に感じることもありました。それでも、この異文化交流を通して、自分の視野が大きく広がったと感じています。



Idia



Yoosik



Hira



Vicky



As an Indonesian student and this program's facilitator, I was truly amazed by the energy in Matsuyama. It was so inspiring to see international students and their Japanese peers co-create their own sessions, adapting the 'Crossroad' game with such creativity! I hope more people will join and grow together in making our diverse community more resilient.

インドネシアからの留学生でありファシリテーターとして、私は松山のエネルギーに本当に驚きました。留学生と日本人の学生たちが一緒に自分たちのセッションを創り上げ、「クロスロード」ゲームをあれほど創造的にアレンジしている姿は、とても刺激的でした。より多くの人が参加し、多様なコミュニティをより強く、しなやかなものにしていくために、共に成長していけることを願っています。

I really enjoyed the whole activity. I learned many things and makes me want to contribute more in disaster preparedness education in Japan and in my country. I realize that as a resident in a country where prone to have disaster (Indonesia and Japan) it is necessary to always be aware and be prepared. We don't know when the disaster happened but we can prepare ourselves and manage on how we react. I hope in the future I can conduct the same event in my hometown and Indonesian in general.

この活動全体を通して、本当に楽しく参加することができました。多くのことを学び、日本そして自分の国であるインドネシアにおいて、防災教育にもっと貢献したいという気持ちが強くなりました。災害が起こりやすい国（インドネシアと日本）に住む一人の市民として、常に意識を持ち、備えておくことが必要だと実感しました。災害がいつ起こるかは分かりませんが、自分自身を準備し、どのように行動するかを考えておくことはできます。将来は、故郷やインドネシア全体で、今回と同じような取り組みを実施できたらと思っています。

The session was structured to expand and challenge our existing knowledge of various disasters. It provided valuable practical exposure, particularly through visits to the museums and laboratory in Kyoto, which offered meaningful hands-on experience in disaster preparedness and response. Additionally, learning about different risk reduction strategies adopted by various countries broadened our understanding of disaster risk reduction. The program also highlighted the critical role of community support during natural calamities. I am grateful for the opportunity to build meaningful connections throughout the session.

本セッションは、これまで学んできたさまざまな災害に関する知識をさらに深めることを目的として行われました。特に、京都の博物館や研究所を見学し、防災や災害対策について実践的に学ぶことができ、とても貴重な経験となりました。また、各国のさまざまな予防対策について学ぶことで、災害リスクを減らすための理解が広がりました。さらに、自然災害が起きた際には地域社会の支えがとても重要であることを改めて感じました。そして、今回のプログラムを通して良い人間関係を築くことができたことにも感謝しています。



Risye



Lady



監修 Supervised by

京都大学 防災研究所
中野元太 准教授

Associate Professor
NAKANO Genta
Disaster Prevention
Research Institute, Kyoto
University

発行者 Publisher

特定非営利活動法人松山さかのうえ日本語学校
Matsuyama Sakanoue Japanese Language School
〒790-0001 愛媛県松山市一番町2丁目5-10 (202)
5-10 Ichibancho 2-chome, Matsuyama City,
Ehime Prefecture (202)

<https://www.m-sakanoue.org/index.html>
contact@m-sakanoue.org

発行 Published

2026年2月16日 発行

Published
February 16, 2026

特別協力

松山市防災危機管理課
Matsuyama City Disaster
Risk Management
Division

Special thanks

愛媛大学国際連携課
Ehime University
International Relations
Division

謝辞

本事業は、内閣府
コミュニティ
防災教育推進事業
の助成を受けて実施しました。

Acknowledgment

This project was supported
by the Cabinet Office,
Government of Japan,
under the Community-
Based Disaster Education
Promotion Program.

